

Шакиров Мурат Наилевич, Магистрант,
Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода
Уфимский университет науки и технологий

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В НОВОСТНОМ ПЕРЕВОДЕ: МЕХАНИЗМЫ И СТРАТЕГИИ

Аннотация. В данной статье автор рассматривает процесс прагматической адаптации при переводе новостных текстов с английского на русский язык. Степень разработанности темы подтверждается исследованиями В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера, которые заложили основы лингвистической и прагматической теории перевода. Их положения развиваются в современных работах Т.В. Самаркиной, где прагматическая адаптация рассматривается как способ достижения эквивалентности.

Автор выделяет объектом исследования – перевод новостных текстов, а также процесс перевода новостных текстов в современных СМИ, как коммуникативно – прагматическое явление, в котором важную роль играют лингвокультурные и ситуативные факторы.

Ключевые слова: Прагматическая адаптация, новостной перевод, медиалингвистика, переводческие трансформации, эквивалентность, культурная адаптация.

Введение

Глобализация информационного пространства и развитие цифровых медиа стали одной из главных причин значительного увеличения объемов и частоты переводов новостных материалов. Ежедневно миллионы людей узнают информацию о мировых событиях через переводные новостные издания, что делает проблему адекватного и эффективного перевода медиатекстов критически важной для международной коммуникации.

Однако, несмотря на масштабность этого явления, научное изучение специфики новостного перевода остается недостаточно разработанным в отечественном переводоведении. Более того, ей уделяется очень малое внимание со стороны специалистов и общественности. Традиционные методики обучения переводу сосредоточены, как правило преимущественно на художественном и техническом переводе, тогда как медиаперевод – это специализированная дисциплина, которая требует отдельного внимания и изучения.

Теоретические основы исследования

Исследование опирается на фундаментальные работы российских переводоведов XX века. В.Н. Комиссаров разработал концепцию пяти уровней эквивалентности перевода, на вершине которой находится прагматический уровень, он считал что « переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора» [1, с. 137]. Его подход подчеркивает, что адекватность перевода определяется не столько формальным соответствием, сколько способностью вызвать у читателя перевода ту же реакцию, что и у читателя оригинала. Однако, он предупреждал об опасностях "сверхперевода", когда фактически весь текст подробно объясняется и вне присутствуют сноски и подробности в больших количествах [1, с.140]

Например: лексема «West» в новостях функционирует как обозначение западных стран и институтов – для носителя английского языка этот смысл легко считывается из медийного контекста. РТ при переводе прибегает к экспликации, вводя пространственный дейктик «на Западе». Такое решение, с одной стороны, отвечает нормам русского информационного стиля, с другой – снимает возможную двусмысленность. Л.С. Бархударов в своей теории переводческих трансформаций показал, что перевод – это качественное переобразование текста, требующее учета прагматической функции текста и фоновых знаний целевой аудитории. Его классификация лексико-семантических и структурных трансформаций остается одной из наиболее полных и практически применимых в современном переводоведении. Он отнёс бы данный приём к разряду «лексико-семантических замен, мотивированных расхождениями в фоновых знаниях и стилистических нормах двух языков» [2, 209].



А.Д. Швейцер расширил понимание прагматики перевода, рассматривая её как социокультурный процесс, в котором значение текста трансформируется под влиянием культурной среды, ценностей и ожиданий целевой аудитории. Его концепция внеязыковых факторов перевода подчеркивает роль культурного контекста в выборе переводческих решений.

А.Д. Швейцер квалифицирует трансформации подобного рода как «социокультурно мотивированные, поскольку они прямо отражают различия в концептуализации международных отношений, свойственные русскоязычному и англоязычному дискурсам» [3, 149].

Эти теоретические концепции явились основой для анализа механизмов прагматической адаптации в новостном переводе в условиях современного медиаландшафта.

Методология и материал исследований

Исследование проводилось на материале параллельных пар новостных текстов, полученных из электронных версий авторитетных международных изданий: BBC (BBC News и BBC Russian), Reuters, The Guardian, ТАСС, РИА Новости, RT и ИноСМИ за период 2022-2026 годов. Выборка осуществлялась методом случайной выборки из различных рубрик (политика, экономика, наука, спорт, культура) для обеспечения репрезентативности и избежания смещения результатов.

В качестве основных методов исследования применялись:

- 1) Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов для выявления типов трансформаций
 - 2) Контекстуальный анализ для определения влияния культурных и социальных факторов на выбор стратегий перевода
 - 3) Прагматический анализ для оценки коммуникативного эффекта оригинала и перевода
 - 4) Статистический анализ для выявления частотности различных типов трансформаций
- Результаты статистического анализа показали, что 64% анализируемых переводов содержат адаптацию модальности, 58% включают нормализацию единиц измерения и валют, а более 70% демонстрируют структурные трансформации.

Адаптация модальности

Исследование выявило, что адаптация модальности встречается в 64% переводов. Английские модальные конструкции (may, might, possibly, allegedly, reportedly) часто заменены на русские эквиваленты ("возможно", "по данным источников", "как сообщается"), которые в большей степени соответствуют нормам русской журналистской речи и традициям передачи степени достоверности информации. Эта адаптация свидетельствует о том, что переводчик сознательно работает с прагматическим компонентом текста, учитывая ожидания русскоязычной аудитории и ее менталитет.

Нормализация единиц измерения и валют

В 58% переводов обнаружена нормализация единиц измерения и валют. Переводчики часто заменяют иностранные единицы (miles, pounds, dollars) на метрические системы и рубли или доллары США с полным обозначением. Эта стратегия обеспечивает "когнитивный комфорт" русскоязычного читателя, исключая необходимость в дополнительных справочниках или расчетах. Такая адаптация особенно важна в условиях быстрого потребления новостного контента [5].

Культурная адаптация

Примерно в 80% переводов встречаются элементы культурной адаптации. Это включает метонимические замены (например, "Strasbourg" → "Страсбург" или "Европейский суд" в контексте судебных решений), экспликацию непонятных западных реалий, замену



названий организаций и должностей на их русские аналоги. Культурная адаптация является критическим компонентом прагматической трансформации, так как она обеспечивает культурную релевантность переводимого материала для целевой аудитории. Также у М.Б.Самаркиной встречается понятие «экспликации», как она сама указывает «прием экспликации или описательного перевода, который заключается в передаче значения иностранного слова при помощи более-менее распространенного объяснения» Использование это лексико-грамматической трансформации помогает передать смысл переводчику, проявить любую отсутствующую или несвойственную реалию в тексте и интернет-СМИ [4].

Обсуждение

Полученные результаты демонстрируют, что прагматическая адаптация – это не факультативный элемент новостного перевода, а системный процесс, определяющий эффективность коммуникации между исходной и целевой аудиториями. Переводчик функционирует в этом процессе не просто как техник, преобразующий слова, а как интеллектуальный посредник между двумя коммуникативными культурами.

Частота выявленных адаптаций (64% для модальности, 58% для единиц измерения) указывает на то, что в условиях современного медиапереводства стратегия "одомашнивания" (domestication) перевеса над стратегией "остранения" (foreignization). Это связано с функциями новостного текста: целевая аудитория ожидает быстрого понимания информации без необходимости обращения к справочникам или культурным уточнениям.

Развитие технологий машинного перевода, включая нейросетевые подходы, требует интеграции принципов прагматической адаптации в алгоритмы обработки текстов. Текущие системы машинного перевода часто не учитывают прагматический компонент адекватности, что приводит к переводам, которые технически верны, но прагматически неадекватны.

Заключение

Проведенное исследование подтверждает гипотезу о том, что прагматическая адаптация является неотъемлемой составляющей профессионального новостного перевода. Выявленные закономерности (64% адаптация модальности, 58% нормализация единиц, 80% культурная адаптация) демонстрируют системность и предсказуемость этого процесса, что позволяет формулировать обобщенные рекомендации для переводчиков и разработчиков технологий.

Практическое значение исследования состоит в его применимости в следующих областях:

1. Для профессиональных переводчиков – выводы исследования предоставляют научное обоснование часто интуитивных переводческих решений и позволяют сделать этот процесс более сознательным и контролируемым.
2. Для образования – полученные результаты могут быть интегрированы в программы подготовки специалистов в области переводоведения и медиалингвистики.
3. Для разработки систем машинного перевода – принципы прагматической адаптации могут быть внедрены в алгоритмы для повышения качества автоматических переводов новостных материалов.
4. Для медиаредакций – результаты исследования могут служить основой для разработки внутриредакционных стандартов качества переводов.

Дальнейшие исследования в этой области должны быть направлены на расширение материала исследования (включение других языковых пар), анализ влияния прагматической адаптации на восприятие информации реципиентами и разработку инструментов автоматической оценки прагматической адекватности переводов.

Полученные результаты демонстрируют, что прагматическая адаптация – это не факультативный элемент новостного перевода, а системный процесс, определяющий качество коммуникации. Высокая частота выявленных адаптаций (58-80%) указывает на то, что современный медиаперевод тяготеет к стратегии "одомашнивания" (domestication) в пользу



стратегии "остранения". Эти выводы имеют практическое значение: при разработке рекомендаций для переводчиков СМИ и при совершенствовании систем машинного перевода следует учитывать принципы прагматической адаптации, выявленные в данном исследовании.

Дальнейшие исследования должны быть направлены на расширение материала (другие языковые пары), анализ влияния адаптации на восприятие аудиторией и разработку инструментов автоматической оценки прагматической адекватности переводов

Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – [Электронный ресурс]. М.: Международные отношения, 1975. 240 с. URL: https://www.academia.edu/download/53525005/_Barhudarov_L.S._YAzuek_i_perevodBookFi.org.pdf (дата обращения: 14.10.2025).
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – [Электронный ресурс]. М.: Наука, 1988. 216 с. URL: http://elib.cspu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/14513/Петров_К_А.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 14.10.2025).
4. Самаркина М.Б. Прагматическая адаптация при переводе заголовков британских новостных статей на русский язык // Филологический аспект. – 2023. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://scipress.ru/philology/articles/pragmaticheskaya-adaptatsiya-pri-perevode-zagolovkov-britanskikh-novostnykh-statej-na-russkij-yazyk.html?ysclid=mpwqelw7em455132113>
5. Cognitive Comfort: How Engineering Psychology Shapes Our Everyday Tools [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://psyforu.com/cognitive-comfort-how-engineering-psychology-shapes-our-everyday-tools/>

